



UMSNH
CENTRO DE AUTOACCESO DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS
(CADI)
ISO 9001

Emisión: Febrero/2018.
Versión: 1/2018.

CUADERNO DE TRABAJO CADI

Elaborado por: Gestoras de la Calidad.
Aprobado por: Comité de la Calidad.



PORTUGUÉS

CUADERNO DE TRABAJO

CADI

LIC. MARTHA E. CUEVAS VILLANUEVA

2015



Objetivo General del Cuaderno de Trabajo CADI:

Ayudarte a planear de manera responsable tus actividades para el aprendizaje del idioma de tu elección.

Objetivos específicos:

Ayudarte a:

- ✓ Organizar tus tiempos de estudio y planear tus actividades en CADI.
- ✓ Reconocer y practicar las estructuras gramaticales propias de tu idioma meta.
- ✓ Reflexionar sobre las actividades realizadas; y planear tus siguientes visitas al centro.





CATÁLOGO DE SERVICIOS

CATÁLOGO DE SERVICIOS						FECHA:		
No.	DENOMINACIÓN	DESCRIPCIÓN		REQUISITOS PARA SU USO	ESPACIO FÍSICO	DISPONIBLE	PARCIALMENTE DISPONIBLE	NO DISPONIBLE
SERVICIOS GENERALES								
1	INSCRIPCIONES	Proceso mediante el cual realizas tu registro.	CADI	Realizar el pago correspondiente.	Módulo de Registro.			
			TALLERES	Estar inscrito en el CADI.				
2	RESERVACIONES PARA ACTIVIDADES GRUPALES, CINE Y KARAOKE.	Equipo preparado e instalado, para ver videos y practicar karaoke. Te permitirá mejorar tus habilidades y conocer aspectos culturales en el idioma meta.		Estar inscrito en CADI. Reservar sala en recepción o vía telefónica (Exclusivamente grupal. Mínimo 3, máximo 20 usuarios).	Sala Multiusos.			
3	FOTOCOPIADO DE MATERIAL DIDÁCTICO EN CANTIDADES LIMITADAS.	Puedes solicitar la reproducción parcial de material impreso de tu elección.		Estar inscrito en CADI. Solicitarlo en la biblioteca. Pagar la reproducción.	Módulo de registro.			
4	ASESORÍA PSICOPEDAGÓGICA	Atención a los usuarios y personal que así lo requiera; de tipo individual, grupal y masiva; para solución de dudas emocionales, y académicas como técnicas de estudios.		Estar inscrito en CADI. Realizar reservación con 24 hrs. de anticipación en el Módulo de registro.	Módulo de Asesoría Psicopedagógica.			
SERVICIOS DE LOS ASESORES								
5	SESIÓN DE INDUCCIÓN.	Explica el funcionamiento del Centro, los materiales y el equipo con que se cuenta para fomentar el aprendizaje autodirigido de idiomas.		Estar inscrito en CADI.	Sala Multiusos.			
6	ASESORÍAS.	Son sesiones de trabajo que te guían en tu proceso de aprendizaje y te ayudan a organizar tu plan de estudio.		Estar inscrito en CADI. Realizar reservación con 24 hrs. de anticipación en el Módulo de registro.	Cubículos de Asesores.			



CATÁLOGO DE SERVICIOS

Elaborado por: Gestoras de la Calidad.
Aprobado por: Comité de la Calidad.

11	CONSULTA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO.	Son recursos que te permitirán trabajar y mejorar tu aprendizaje del idioma: ✓ LIBROS DE CONSULTA. ✓ MÉTODOS Y CURSOS COMPLETOS ✓ MATERIAL INFORMATIVO SOBRE APRENDER A APRENDER. ✓ HOJAS DE TRABAJO. ✓ MATERIAL PARA PREPARACIÓN DE EXÁMENES DE CERTIFICACIÓN. ✓ DICCIONARIOS. ✓ MATERIAL DE LECTURA. ✓ CUADERNO DE RESPUESTAS DEL CADI.	Estar inscritos en CADI.	Biblioteca y Lectoescritura.			
BIBLIOTECA							
12	CONSULTA Y PRÉSTAMO DE LIBROS Y REVISTAS.	Son recursos que te permitirán trabajar y mejorar tu aprendizaje del idioma: ✓ LIBROS DE CONSULTA. ✓ DICCIONARIOS. ✓ ENCICLOPEDIAS Y NOVELAS.	Mostrar identificación oficial vigente. Los libros y revistas se prestan a domicilio por tiempo determinado. Llenar la papeleta respectiva.	Biblioteca y Lectoescritura.			
SALA DE ESTAR Y LUDOTECA							
13	CONSULTA Y USO DE REVISTAS EN VARIOS IDIOMAS.	Son revistas extranjeras de temas diversos que te permiten conocer la cultura de otros países e incrementar tu vocabulario.	Estar inscrito en CADI.	Sala de estar.			
14	USO DE JUEGOS DIDÁCTICOS.	Son juegos que te ayudarán para la práctica de idiomas de una manera divertida.	Estar inscrito en CADI. Sólo se podrán utilizar en planta alta.	Ludoteca.			

NOTA: PARA CUALQUIER ASUNTO NO CONTEMPLADO EN ESTE CATÁLOGO, FAVOR DE DIRIGIRSE A LA OFICINA DE COORDINACIÓN.

(Se señala la disponibilidad en el recuadro correspondiente)

BIENVENIDO, BIENVENIDA

AL CADI

El **CENTRO DE AUTOACCESO DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS**, es un espacio que te permitirá desarrollarte como aprendiente independiente y responsable de tu propio proceso de aprendizaje.

Y para optimizar tus visitas al Centro te sugerimos:

- ✓ Revisar el Catálogo de Servicios que se ofrecen en el Centro.
- ✓ Planificar tus visitas al Centro.
- ✓ Solicitar asesorías.
- ✓ Asistir a los talleres, clubes de conversación y otras actividades que se programen.
- ✓ Llevar una bitácora de tus actividades.

Gracias por tu visita, y recuerda que cada actividad que realices en el CADI te acercará más a tu meta de aprender un idioma

¿Cuáles son los principales objetivos que puedes lograr a través del CADI?

Marca los 4 objetivos que sean para ti de mayor importancia.

Mis principales objetivos en CADI son:

- ☐ aprender a planificar mi aprendizaje para usar el tiempo y esfuerzos eficientemente.
- ☐ mejorar diferentes áreas o habilidades del idioma.
- ☐ desarrollar técnicas de aprendizaje con la ayuda de los asesores.
- ☐ tener la oportunidad de conversar con nativos de la lengua o en clubes de conversación.
- ☐ identificar mis prioridades o necesidades específicas, definir mis objetivos y procurar realizarlos.
- ☐ conocer la cultura del país del idioma meta.
- ☐ lograr ser autónomo en mi aprendizaje, aprender a autoevaluarme y reconocer mis avances.
- ☐ practicar el idioma con una gran variedad de ejercicios.
- ☐ incrementar la capacidad de mi aprendizaje y encontrar soluciones para superar las dificultades.
- ☐ mejorar mis calificaciones en los cursos de idiomas.
- ☐ usar las nuevas tecnologías en la práctica del idioma meta.
- ☐ tomar conciencia de mi organización y mis técnicas de aprendizaje.



El Cuestionario VARK - ¿Cómo aprendo mejor?

Con este cuestionario se tiene el propósito de saber acerca de sus preferencias para trabajar con información. Seguramente tiene un estilo de aprendizaje preferido y una parte de ese **Estilo de Aprendizaje** es su preferencia para capturar, procesar y entregar ideas e información.

Elija las respuestas que mejor expliquen su preferencia y encierre con un círculo la letra de su elección. Puede seleccionar más de una respuesta a una pregunta si una sola no encaja con su percepción. Deje en blanco toda pregunta que no se aplique a sus preferencias.

1. Está ayudando a una persona que desea ir al aeropuerto, al centro de la ciudad o a la estación del ferrocarril. Ud.:
 - a. iría con ella.
 - b. le diría cómo llegar.
 - c. le daría las indicaciones por escrito (sin un mapa).
 - d. le daría un mapa.
2. No está seguro si una palabra se escribe como “trascendente” o “tracendente”, Ud.:
 - a. vería las palabras en su mente y elegiría la que mejor luce.
 - b. pensaría en cómo suena cada palabra y elegiría una.
 - c. las buscaría en un diccionario.
 - d. escribiría ambas palabras y elegiría una.
3. Está planeando unas vacaciones para un grupo de personas y desearía la retroalimentación de ellos sobre el plan. Ud.:
 - a. describiría algunos de los atractivos del viaje.
 - b. utilizaría un mapa o un sitio web para mostrar los lugares.
 - c. les daría una copia del itinerario impreso.
 - d. les llamaría por teléfono, les escribiría o les enviaría un e-mail.
4. Va a cocinar algún platillo especial para su familia. Ud.:
 - a. cocinaría algo que conoce sin la necesidad de instrucciones.
 - b. pediría sugerencias a sus amigos.
 - c. hojearía un libro de cocina para tomar ideas de las fotografías.
 - d. utilizaría un libro de cocina donde sabe que hay una buena receta.
5. Un grupo de turistas desea aprender sobre los parques o las reservas de vida salvaje en su área. Ud.:
 - a. les daría una plática acerca de parques o reservas de vida salvaje.
 - b. les mostraría figuras de Internet, fotografías o libros con imágenes.
 - c. los llevaría a un parque o reserva y daría una caminata con ellos.
 - d. les daría libros o folletos sobre parques o reservas de vida salvaje.
6. Está a punto de comprar una cámara digital o un teléfono móvil. ¿Además del precio, qué más influye en su decisión?
 - a. lo utiliza o lo prueba.
 - b. la lectura de los detalles acerca de las características del aparato.
 - c. el diseño del aparato es moderno y parece bueno.
 - d. los comentarios del vendedor acerca de las características del aparato.
7. Recuerde la vez cuando aprendió cómo hacer algo nuevo. Evite elegir una destreza física, como montar bicicleta. ¿Cómo aprendió mejor?:
 - a. viendo una demostración.
 - b. escuchando la explicación de alguien y haciendo preguntas.
 - c. siguiendo pistas visuales en diagramas y gráficas.
 - d. siguiendo instrucciones escritas en un manual o libro de texto.

8. Tiene un problema con su rodilla. Preferiría que el doctor:
- le diera una dirección web o algo para leer sobre el asunto.
 - utilizara el modelo plástico de una rodilla para mostrarle qué está mal.
 - le describiera qué está mal.
 - le mostrara con un diagrama qué es lo que está mal.
9. Desea aprender un nuevo programa, habilidad o juego de computadora. Ud. debe:
- leer las instrucciones escritas que vienen con el programa.
 - platicar con personas que conocen el programa.
 - utilizar los controles o el teclado.
 - seguir los diagramas del libro que vienen con el programa .
10. Le gustan los sitios web que tienen:
- cosas que se pueden picar, mover o probar.
 - un diseño interesante y características visuales.
 - descripciones escritas interesantes, características y explicaciones.
 - canales de audio para oír música, programas o entrevistas.
11. Además del precio, ¿qué influiría más en su decisión de comprar un nuevo libro de no ficción?
- la apariencia le resulta atractiva.
 - una lectura rápida de algunas partes del libro.
 - un amigo le habla del libro y se lo recomienda.
 - tiene historias, experiencias y ejemplos de la vida real.
12. Está utilizando un libro, CD o sitio web para aprender cómo tomar fotografías con su nueva cámara digital. Le gustaría tener:
- la oportunidad de hacer preguntas y que le hablen sobre la cámara y sus características.
 - instrucciones escritas con claridad, con características y puntos sobre qué hacer.
 - diagramas que muestren la cámara y qué hace cada una de sus partes.
 - muchos ejemplos de fotografías buenas y malas y cómo mejorar éstas.
13. Prefiere a un profesor o un expositor que utiliza:
- demonstraciones, modelos o sesiones prácticas.
 - preguntas y respuestas, charlas, grupos de discusión u oradores invitados.
 - folletos, libros o lecturas.
 - diagramas, esquemas o gráficas.
14. Ha acabado una competencia o una prueba y quisiera una retroalimentación. Quisiera tener la retroalimentación:
- utilizando ejemplos de lo que ha hecho.
 - utilizando una descripción escrita de sus resultados.
 - escuchando a alguien haciendo una revisión detallada de su desempeño.
 - utilizando gráficas que muestren lo que ha conseguido.
15. Va a elegir sus alimentos en un restaurante o café. Ud.:
- elegiría algo que ya ha probado en ese lugar.
 - escucharía al mesero o pediría recomendaciones a sus amigos.
 - elegiría a partir de las descripciones del menú.
 - observaría lo que otros están comiendo o las fotografías de cada platillo.
16. Tiene que hacer un discurso importante para una conferencia o una ocasión especial. Ud.:
- elaboraría diagramas o conseguiría gráficos que le ayuden a explicar las ideas.
 - escribiría algunas palabras clave y práctica su discurso repetidamente.
 - escribiría su discurso y se lo aprendería leyéndolo varias veces.
 - conseguiría muchos ejemplos e historias para hacer la charla real y práctica.



Gráfico de puntuación del cuestionario VARK

Utilice el siguiente gráfico de puntuación para encontrar la categoría VARK a la que corresponde cada una de sus respuestas. Circule o tache las letras que corresponden a sus respuestas.

Por ejemplo: Si respondió b y c para la pregunta 3, marque V y R en la fila 3 de la pregunta.

Pregunta /respuesta	a	b	c	d
3	K	V	R	A

Gráfico de puntuación del cuestionario VARK

Pregunta /respuesta	a	b	c	d
1	K	A	R	V
2	V	A	R	K
3	K	V	R	A
4	K	A	V	R
5	A	V	K	R
6	K	R	V	A
7	K	A	V	R
8	R	K	A	V
9	R	A	K	V
10	K	V	R	A
11	V	R	A	K
12	A	R	V	K
13	K	A	R	V
14	K	R	A	V
15	K	A	R	V
16	V	A	R	K

Revise su puntuación

Cuente el número de cada V-A-R-K que seleccionó en el gráfico anterior y escríbalo en el cuadro.

Total de **V** elegidas=

Total de **A** elegidas =

Total de **R** elegidas =

Total de **K** elegidas =

PLANIFICANDO MIS VISITAS AL CADI

<i>Día y hora</i>	<i>Actividad</i>	<i>Sala</i>	<i>Material</i>

- ☐ ***Recuerda, si necesitas apoyo para planear tus actividades solicita una asesoría.***

Bitácora

<i>Material que utilicé</i>	<i>Actividad que realicé</i>	<i>Comentarios personales</i>

Recuerda, si necesitas apoyo en tu proceso de aprendizaje solicita una asesoría.

Índice

El alfabeto	p. 1
Acentuación	p. 4
Situaciones	p. 8
Presentaciones	p. 9
Preguntar el nombre	p. 10
Sistematización	p. 11
Saludos.	p. 12
Saludos y despedidas	p. 13
Artículos	p. 14
Contracciones	p. 18
Género	p. 25
Nombres propios	p. 28
Pronombres personales	p. 31
Pronombres posesivos	p. 38
Ser – Estar – Ter – Ficar	p. 42
Numerales	p. 46
Expresiones de tiempo	p. 50
Formación del plural	p. 52
Preguntas y respuestas	p. 56
Respuestas de los ejercicios	p. 58
Bibliografía	p. 63
Índice de tablas	p. 64

EL ALFABETO

El sistema ortográfico del portugués de Brasil ha sufrido muchas reformas, aún así representa los sonidos de la lengua hablada de una manera imperfecta.

En el siguiente cuadro se muestra el alfabeto portugués en el orden tradicional, agregando a cada letra su denominación:

Letra	Nombre	Letra	Nombre	Letra	Nombre	Letra	Nombre
a	a	g	ge	n	ene	t	tê
b	bê	h	agá	o	o	u	u
c	cê	i	i	p	pê	v	vê
d	dê	j	jota	q	quê	x	xis
e	é	l	ele	r	erre	z	zé
f	efe	m	eme	s	esse		

Cuadro No. 1

Observaciones:

1. No están incluidos en el alfabeto los siguientes dígrafos que expresan fonemas y son equivalentes a letras.

Letra	Nombre
ch	cê-agá
lh	ele-agá
nh	ene-agá

Cuadro No. 2

Las letras r y s escritas como duplicadas *rr* y *ss* representan el sonido que tienen *r* y *s* en posición inicial. Son también dígrafos que expresan fonemas, igual que las combinaciones *qu* y *gu* delante de *e* e *i*.

2. Las vocales (a, ê, i, ô, u) son susceptibles de nasalización, que en la ortografía se expresa: por una consonante nasal colocada después de la vocal cerrando la sílaba o por el acento denominado tilde (~): bom [bõ], bons [bõs], sente [sête], lindo [lĩdo], irmã [irmã] (transcripción fonética entre corchetes).

Los hablantes de lengua española tienen la tendencia de pronunciar el sonido m o n en final de sílaba, cuando eso no existe en portugués. En esta posición m y n son sólo indicadores de nasalización, de la misma manera que el tilde.

Varias vocales que en la escritura aparecen nasalizados con consonante nasal representan en la realidad diptongos nasales: bem [bêi] falam [falãu].

3. H es muda como en español: homem, humano. Esta letra aparece sólo como inicial, no hay h muda dentro de la palabra: desumano, aí, inibir.

4. Ç (ce con cedilla) no está incluida como letra aparte en el alfabeto (aparece bajo la letra c en el diccionario). Representa el fonema /s/: aço, faço.

5. S inicial es el fonema /s/ duplicado entre vocales también vale /s/: passar. Solo e intervocálico equivale al fonema /z/. S final de sílabas o palabras es chillado en muchos dialectos del portugués, un alófono del fonema /s/.

6. X tiene muchos valores:

a) x puede valer /š/: baixo, eixo, puxa, lixo, México, luxo.

b) x puede valer /z/: exato, exemplo, exame, êxito, existir.

c) x puede valer /s/: máximo, próximo, sintaxe, trouxe.

d) x puede valer /ks/: saxônia, sexto, tóxico, tórax.

7. Las letras *k*, *y* y *w* sólo se emplean en abreviaturas consagradas internacionalmente, en algunos vocablos extranjeros y en palabras derivadas de nombres propios en que figura tal letra. Ejemplo: K (símbolo de potasio), Km.

LETRA	NOMBRE
K	cá
Y	ípsilon
W	dáblío

Cuadro No. 3

8. Muchas palabras extranjeras incorporadas a la lengua portuguesa fueron 'aportuguesadas' en la escritura: uísque, Nova lorque, futebol, abajur.

QUADRO DE CORRESPONDÊNCIA ENTRE GRAFEMAS Y FONEMAS

GRAFEMA	FONEMA	GRAFEMA	FONEMA
<a>	/a/	<m>	/m/
	/b/	<n>	/n/
<c>	/s/, /k/	<nh>	/ñ/
<ç>	/s/	<o>	/ó/, /ô/
<ch>	/š/	<p>	/p/
<d>	/d/	<qu>	/k/
<e>	/é/, /ê/	<r>	/r/, /rr/
<f>	/f/	<rr>	/rr/
<g>	/g/, /ž/	<s>	/s/, /z/
<h>	—	<ss>	/s/
<i>	/i/	<t>	/t/
<j>	/j/	<u>	/u/
<l>	/l/	<v>	/v/
<lh>	/l/	<x>	/s/, /š/, /z/, /ks/
		<z>	/z/

Cuadro No. 4

ACENTUACIÓN

Entendemos por acento o sílaba acentuada que un sonido vocálico es pronunciado con mayor intensidad que otros en una misma palabra. Algunas veces, es preciso indicar este acento fonético con una marca gráfica en la lengua escrita o acento gráfico.

Las palabras se clasifican, del punto de vista del lugar del acento, en:

1. Oxítonas, con el acento en la última sílaba: café, você, multiplicação, sutil, tabu, rubí.
2. Paroxítonas, con el acento en la penúltima sílaba: casa, fácil, baia, recomendava.
3. Proparoxítonas, con el acento en la antepenúltima sílaba (siempre con acento gráfico) pêssego, público, devêssemos, diríamos.

En general, podemos decir que la acentuación de la lengua portuguesa es bastante parecida a la del español.

La regla común es acentuar la penúltima sílaba de las palabras que terminan en vocal, vocal + s o vocal + nasal (español: n portugués m: fala, falas, falam, homem, homens). Una diferencia del español es que esta regla sólo se aplica en portugués cuando las vocales finales son: a, e, o, porque las palabras terminadas en i o u (+s, m, ns) son acentuadas en la última sílaba: rubi, tabu, peru, comum, comuns, assim.

También se acentúan al final las palabras que terminan en consonante que no sea nasal o s, en las dos lenguas: cantar, papel.

Diferencias

Una diferencia entre la acentuación del español y del portugués es que algunas palabras, todas de origen griego, terminadas en ia, en portugués son

acentuadas en la i, y en español son acentuadas en la sílaba anterior: afasia, burocracia, democracia, demagogia, epidemia, euforia, terapia, etc.

El mismo fenómeno acontece con los verbos terminados en iar, que en la conjugación de las personas del presente tiene la i acentuada: eu pronuncio, ele diferenia, que ele principie.

Obsérvese que en portugués no se considera el encuentro vocálico ia, io, ie, como diptongo en estas terminaciones y por eso el acento va en la penúltima sílaba, constituida por i, lo que es el padrón de acentuación normal para el portugués. Por esta razón, no hace falta colocar acento gráfico: Maria, fazia, navio, etc.

El acento gráfico hace falta para indicar la sílaba tónica en la antepenúltima sílaba en palabras como: familia, pronuncia, superficie, Mário, etc. También debemos indicar que la i no forma diptongo con la vocal anterior en palabras como baia.

ACENTUACIÓN GRÁFICA

En portugués existen diversas señales gráficas: ~ (tilde), ´ (acento agudo), ` (acento grave), ^ (acento circunflejo) y ¨ (diéresis).

El tilde indica nasalidad y casi siempre sílaba tónica también, ejemplos: nação, organizarão, são. Podemos encontrar algunas excepciones de la regla de que el tilde indica sílaba tónica en palabras que contienen, además del tilde, otro acento gráfico, como por ejemplo: órgão y bênção.

El acento agudo usado con a, u, i indica sílaba tónica: chá, público, terrible. Usado con las vocales o y e indica también que la vocal es abierta: é, pé, avó.

El acento grave se usa poco. Su función principal es indicar crase, y en realidad no es un acento, es un fenómeno que indica la contracción de dos vocales en una, por ejemplo: *à* = preposición *a* + artículo *a*. El acento grave indica que no se trata de una sílaba tónica, sino de una sílaba con acento secundario. Antes de la última reforma ortográfica de diciembre de 1971, el acento grave indicaba que, en una palabra donde por incremento de sílabas hubo dislocamiento de acento, el sonido abierto de la sílaba tónica (señalada con acento agudo), se había transformado en una sílaba con acento secundario, manteniendo la cualidad de la vocal; por ejemplo con el sufijo *–mente* a un adjetivo, o un sufijo diminutivo a un sustantivo o adjetivo. Antes de la reforma se escribía, por ejemplo: *sozinho* y *somente* (de *só*, con acento agudo). Ahora, estas palabras se escriben sin acento.

El acento circunflejo indica sílaba tónica y el sonido cerrado de las vocales e, o y a (este último sólo delante de las consonantes nasales m, n); *avô*, *você*, *pânico*, *câmbio*. En los verbos *ter* y *vir*, podemos decir que el acento circunflejo tiene como función indicar el plural de la tercera persona del presente de indicativo: *têm*, *vêm*.

Diéresis se usa sobre la vocal *u* para indicar que esa vocal es pronunciada después de *q* y *g*, ya sea con *e* o *i*; ejemplos: *lingüística*, *tranqüilo*, *agüentar*.

Diferencias

La diferencia más notable en el uso de los acentos gráficos en español y en portugués (aparte de aquellos casos mencionados a propósito de la diferencia del lugar de acento que vimos al principio) talvez sea el tratamiento de las palabras monosilábicas. En español la regla es que las palabras monosilábicas no se acentúan gráficamente. La regla en portugués es que toda palabra monosilábica tónica, precisa de acento agudo o circunflejo, si termina en a e y o, seguidas o no de *–s*: *chá*, *já*, *fé*. *pé*, *vê*, *dê*, *mês*, *três*, *pó*, *só*, *pôr*.

Observe que las palabras monosilábicas terminadas con sílaba acentuada en –i o –u, a diferencia del español, en portugués no necesitan de acento gráfico: *tabu*, *rubi*, *introduzi-lo*.

Las palabras monosilábicas terminadas en *a*, *e* y *o* que no tienen acento gráfico en portugués son palabras átonas, como artículos, preposiciones, pronombres oblicuos, etc. Así surgen pares de palabras homógrafas que se distinguen en el habla por el valor de la vocal átona o tónica: *por* (preposición), *pôr* (verbo), *de* (preposición) *dê* (verbo), *nós* (pronombre recto), el *porquê* (sustantivo), *porque* (conjunción), etc.

Acentuación diferencial

Antes de la última reforma ortográfica de 1971, que tuvo como consecuencia que el portugués de Brasil se pusiera de acuerdo con el portugués de Portugal, había una proliferación de acentos diferenciales en el portugués de Brasil.

Estos acentos daban a entender que había dos o más palabras que se distinguían sólo por el valor de la vocal, abierta o cerrada. Ejemplo: *sêca* (sustantivo), frente al verbo en presente *seca*, *ê/le* (pronombre), frente al nombre de la letra *e/le* con vocal abierta.

La reforma acabó con la mayoría de los acentos diferenciales porque normalmente el contexto ayuda a resolver si se trata de una palabra u otra. Hoy sólo se conservan unos pocos casos como, por ejemplo, las formas del verbo *poder* en presente y pretérito perfecto del indicativo en tercera persona del singular: *pode* (presente) y *pôde* (pretérito).

SITUACIONES

Cumprimentar - Saludar

Linguagem formal – Lenguaje formal:

-Bom dia, dona Maria. Como vai a senhora?

-Bem, obrigada. E você, Paulo?

-Bem, obrigado.

-Bom dia, seu Marcos. Como vai o senhor?

-Bem, obrigado, e a senhora?

-Bem, obrigada.

Bom dia!

Boa tarde!

Boa noite!

-Como vai?

-Bem, obrigado.

-Como vai?

-Bem, obrigada.

Observação - Observación:

Masculino: obrigado.

Feminino: obrigada.

Linguagem informal – Lenguaje informal:

-Oi!

-Tudo bem?

-Tudo bem.

-Oi!

-Tudo bom?

-Tudo bom.

PRESENTACIONES

Luís: - Oi, Marina. Tudo bem?

Marina: - Tudo bem. E você?

Luís: - Tudo bem. Marina, essa é minha amiga Cláudia.

Marina: - Muito prazer.

Cláudia: - Igualmente.

José: - Bom dia, Doutora Rosa. Como vai a senhora?

Rosa: - Bem, obrigada. José, esse é Paulo, meu marido.

José: - Muito prazer.

Paulo: - O prazer é meu.

EXERCÍCIOS - EJERCICIOS:

Observe o diálogo entre Dona Maria e Seu José:

Observe el dialogo entre Doña María y el señor José:

- Boa tarde, Seu José. Como vai o senhor?

- Bem, obrigado, e a senhora?

- Bem obrigada.

Exercite a partir das sugestões:

Ejercite a partir de las sugerencias:

a) Dr. Celso e Dona Ana.

b) Paulo e Marta.

c) Dra. Vera e Seu José

d) Cássia e Dona Rosana.

e) Dr. César e Paula.

PREGUNTAR EL NOMBRE:

-Qual é o seu nome?

-Meu nome é Maria.

-Qual é seu nome?

-Meu nome é Paulo.

-Qual é o nome dele?

- O nome dele é Celso.

-Qual é o nome dela?

-O nome dela é Ana.

-Qual é o seu sobrenome?

-Teixeira. Meu nome por extenso é: José Teixeira.

-Qual é o seu apelido?

-O meu apelido é Zé.

EJERCICIOS:

Qual é o seu nome?

- _____

Qual é o nome dele?

- _____

-Qual é o nome dela?

- _____

-Qual é o seu sobrenome?

- _____

- Qual é seu apelido?

- _____

-Qual é seu nome por extenso?

- _____

SISTEMATIZAÇÃO

PRONOMBRES RECTOS:

Eu
Tu
Ele – Ela – Você - Senhor (a)
Nós
Eles – Elas – Vocês – Senhores (as)

EJERCICIOS:

Agora, complete:

- Bom dia, Seu Lino. Como vai _____?
- Bem, obrigado. E _____, Paulo?

- Oi, Paula, tudo bem?
- Tudo bem, Doutor Renato. E _____?

- Boa tarde, Cássia. Como vai?
- Bem, obrigada. E _____, Dona Maria?

- Oi, Lúcia, tudo bem?
- Tudo bom. E _____, Elisa?

- Boa noite, Seu José. Como vai o senhor?
- Bem, obrigado. E _____, Doutor Silva?

SALUDOS

El día: la mañana – la tarde – la noche

O día: a manhã – a tarde – a noite

Saludos:

Cumprimentos:

Manhã: - Bom dia.

- Bom dia, como está o senhor?

- Estou bem, obrigado.

Tarde: - Boa tarde.

- Boa tarde, como está a senhora?

- Eu estou bem, obrigada.

Noite: - Boa noite.

- Boa noite, como está você?

- Eu estou bem, obrigado.

- Como estão os alunos?

- Eles estão muito bem.

EJERCICIOS:

Manhã: _____

Tarde: _____

Noite: _____

SALUDOS Y DESPEDIDAS:

- Bom dia!
- Bom dia!
- Como é que você se chama?
- Eu me chamo José, e você?
- Eu me chamo João. Você é brasileiro?
- Sim, sou brasileiro. E você, você é mexicano?
- Não, sou argentino, mas moro no México.
- Muito prazer em conhecer você!
- O prazer é todo meu.

FORMAS DE SALUDOS: FORMAS DE CUMPRIMENTO:

Bom dia! / Boa tarde! / Boa noite!
Olá, como vai você?
Oi, como vai você?
Oi, tudo bem?
- Eu vou bem, obrigado.
- Eu vou muito bem, obrigado.
- Que bom ver você!
- Que bom te ver! (tu)
- Prazer em ver você!

FORMAS DE DESPEDIDA:

Tchau!	Até logo!	Até amanhã!
Até qualquer dia!	Até a próxima aula!	Adeus!
Preciso ir agora. Boa noite a todos!		
Já tenho que ir. Tchau!		

ARTÍCULOS

A. Artículo definido

1. El artículo definido es una palabra que se coloca antes del sustantivo, con la función de definirlo, quiere decir, determinarlo entre otros de la misma especie.

- Aquí está *a* caneta que procurava. (a caneta específica)

-Vamos chamar *o* médico. (o médico que já conhecemos)

2. Formas:

	MASCULINO	FEMENINO
SINGULAR	O	A
PLURAL	OS	AS

Cuadro No. 5

3. El uso del artículo definido corresponde, de una manera general, al uso en español. Las excepciones son, por ejemplo, el uso del artículo con los nombres propios geográficos.

Como el artículo definido en portugués es una vocal sola, existe una tendencia en la lengua hablada de eliminar el artículo en contacto con otras vocales, o finales de la palabra anterior al artículo, o iniciales de palabra que vienen después del artículo. Algunas veces tiene consecuencias para la lengua escrita también. Como ejemplo tenemos la expresión: *todo mundo*, que conforme la gramática normativa debería ser *todo o mundo*.

Por la misma razón ya no se distingue entre expresiones como *todo o dia* con el significado 'o dia inteiro' y *todo dia*, que significa 'diariamente' porque el artículo no se oye. Supuestamente la presencia del artículo da el significado de 'inteiro' a *todo*. La ausencia del artículo, al contrario, da el significado de 'cada'.

Sin la ayuda del artículo puede ser necesario quitar la ambigüedad usando expresiones sinónimas.

Esta tendencia de “comer” el artículo puede dar la impresión que el artículo definido se usa menos en portugués que en español.

B. Artículo indefinido

1. El artículo indefinido es una palabra que se coloca antes del sustantivo con la función de indicar que se trata de un ser cualquier entre otros de la misma especie.

-Aqui está *uma* caneta. (*uma* caneta qualquer)

-Vamos chamar *um* médico. (*um* médico qualquer)

2. Formas:

	MASCULINO	FEMENINO
SINGULAR	UM	UMA
PLURAL	UNS	UMAS

Cuadro No. 6

3. El uso del artículo indefinido en portugués corresponde, grosso modo, al uso en español.

4. Es interesante observar el uso de la forma femenina *uma* en algunas expresiones idiomáticas en las cuales *uma* deja entender una palabra en femenino como música, comida, fiesta, onda, etc. O inclusive, un conjunto de cosas agradables. Ejemplos:

...em João Pessoa nós curtimos *uma* boa...

...estar perto de você e entrar *numa*.

- É *uma*...

Algunas veces *uma* se refiere a cosas menos agradables:

-Aconteceu-me *uma* dos diabos.

EJERCICIOS:

Articulos definidos

1. ____ livros estão na biblioteca.
2. ____ água aqui é fresca.
3. ____ moças são bonitas.
4. ____ nariz de Vera é chato.
5. ____ homem que está sentado é meu tio.
6. ____ sorriso de Ana é encantador.
7. ____ carros estão na rua.
8. ____ arte me fascina!
9. ____ viagem será muito longa.
10. ____ mesas são de ferro.
11. ____ meninos estão na escola agora.
12. ____ garagem está suja.
13. ____ árvores perdem as folhas no outono.
14. ____ gravador é novo.
15. ____ cor dos teus olhos é bonita.
16. ____ vídeo-cassete é do Brasil.
17. ____ sangue é vermelho.
18. ____ pontes são perigosas.
19. ____ almoço está pronto?
20. ____ escola de Susana fica perto de sua casa?
21. ____ maçã é minha fruta predileta.
22. ____ prova de português será na próxima semana.
23. ____ rio Amazonas é muito longo.
24. ____ professor está em pé.
25. ____ alunas estão sentadas.
26. ____ porta da sala está fechada?

27. ____ quadro está na parede?
28. ____ lápis de Maria é preto.
29. ____ rua é estreita.
30. ____ árvore de Natal está enfeitada.
31. ____ desordem de meus filhos me deixa louca.
32. ____ minha cor preferida é o preto.
33. ____ origem é uma palavra feminina?
34. ____ leite já azedou, vamos fazer iogurte.
35. ____ nariz de João é reto.
36. ____ protesto é um ato de violência.
37. ____ sal em demasia nos causa inchaço.
38. ____ sinal não funciona.
39. ____ sorriso é fundamental.
40. ____ cume do Popo possui neve.
41. ____ legumes são essenciais para a saúde.
42. ____ linguagem pode ter vários significados.
43. ____ paisagem brasileira é toda verde.
44. ____ água já ferveu.
45. ____ telefonema ao Brasil sai muito caro.
46. ____ cor da maçã é vermelha.
47. ____ alunos de Português são bons.
48. ____ livro de José está sobre ____ mesa.
49. ____ professor está em pé.
50. ____ aluna está sentada.
51. ____ dia está bonito hoje.
52. ____ rua é estreita.
53. ____ avenida é larga.
54. ____ crises sempre trazem alguma lição.
55. ____ tartarugas vivem muito tempo.
56. ____ criança que brinca é uma criança feliz.

57. _____ leite é um alimento saudável.
58. _____ massagens ajudam a manter a pele esticada.

CONTRACCIONES

1. La contracción es un fenómeno de la lengua por el cual se aglutinan dos o más fonemas en uno solo, en virtud de la secuencia de sílabas reducidas (son las sílabas átonas, que se pronuncian con poca intensidad). Se funden los sonidos, resultando uno solo, que es la contracción. En la pronunciación normal de cualquier hablante de portugués las contracciones son más regla que excepción.

A. Contracciones obligatorias y libres

Algunas contracciones tuvieron consecuencias para la morfología de la lengua. Las contracciones son con algunas preposiciones con artículos, pronombres demostrativos, etc. Algunas son obligatorias como las contracciones de las preposiciones: *em, a, de, por*, con el artículo definido: *no, ao, do, pelo*. Otras son libres, quiere decir opcionales, como por ejemplo, la contracción de las preposiciones *de* y *em* con el artículo indefinido: *dum* o *de um*, *num* o *em um*. Los dos tipos de contracciones son consagrados por la gramática normativa.

B. Contracciones 'coloquiales'

Existe un tercer tipo de contracción que podríamos llamar de contracción coloquial, que es el caso de la preposición *para* que queda reducida a *pra* (para a), *pro* (para o), que son las formas más frecuentes; *prele* (para ele), *preu* (para eu), *procê* (para você) menos frecuentes.

La contracción *pra* se encuentra principalmente en la lengua hablada pero aparece, junto con la forma *pro* cada día más en la lengua escrita. El uso de estas formas, sin embargo, da una connotación de registro coloquial cuando son usadas en la lengua escrita. Sería imposible encontrarlas en un texto científico, por ejemplo.

CONTRACCIONES OBLIGATORIAS

1. Algunas preposiciones se contraen con los artículos definidos:

DE +

O	= do
A	= da
Os	= dos
As	= das

Cuadro No.7

EM +

O	= no
A	= na
Os	= nos
As	= nas

Cuadro No. 8

A +

O	= ao
A	= à
Os	= aos
As	= às

Cuadro No. 9

POR +

O	= pelo
A	= pela
Os	= pelos
As	= pelas

Cuadro No. 10

2. Algunas preposiciones se contraen con demostrativos.

DE +

Este	= deste
Esta	= desta
Estes	= destes
Estas	= destas
Isto	= disto

Cuadro No. 11

EM +

Este	= neste
Esta	= nesta
Estes	= nestes
Estas	= nestas
Isto	= nisto

Cuadro No. 12

A +

Aquele	= àquele
Aquela	= àquela
Aqueles	= àqueles
Aquelas	= àquelas
Aquilo	= àquilo

Cuadro No. 13

DE +

Esse	= desse
Essa	= dessa
Esses	= desses
Essas	= dessas
Isso	= disso

Cuadro No. 14

EM +

Esse	= nesse
Essa	= nessa
Esses	= nesses
Essas	= nessas
Isso	= nisso

Cuadro No. 15

3. Algunas preposiciones se contraen con pronombres personales de la 3ª persona.

DE +

Ele	= dele
Ela	= dela
Eles	= deles
Elas	= delas

Cuadro No. 16

EM +

Ele	= nele
Ela	= nela
Eles	= neles
Elas	= nelas

Cuadro No. 17

4. Algunas preposiciones con el adverbio onde:

DE +

Onde	Donde
------	-------

Cuadro No. 18

A +

Onde	Aonde
------	-------

Cuadro No. 19

5. La preposición DE con algunos adverbios:

DE +

Aqui	= daqui
Aí	= daí
Ali	= dali
Aquém	= daquém
Além	= dalém

Cuadro No. 20

Contracción de la preposición *de* con ele(a) para indicar posesión.

De + ele(a) = dele(a)

Cuadro No. 21

CONTRACCIONES LIBRES

Algunas preposiciones se contraen con algunos indefinidos:

DE +

Um	= dum
Uma	= duma
Uns	= duns
Umas	= dumas

Cuadro No. 22

EM +

Um	= num
Uma	= numa
Uns	= nuns
Umas	= numas

Cuadro No. 23

DE +

Algum	= dalgum
Alguma	= dalguma
Alguns	= dalguns
Algumas	= dalgumas
Alguém	= dalguém

Cuadro No. 24

EM +

Algum	= nalgum
Alguma	= nalguma
Alguns	= nalguns
Algumas	= nalgumas
Alguém	= nalguém

Cuadro No. 25

DE +

Outro	= doutro
Outra	= doutra
Outros	= doutros
Outras	= doutras

Cuadro No. 26

EM +

Outro	= noutro
Outra	= noutra
Outros	= noutros
Outras	= noutras

Cuadro No. 27

Observación: Las contracciones libres significan que pueden usarse o no, de acuerdo con la elección del usuario de la lengua. Tanto vale decir:

-Cristo era filho *dum* carpinteiro; como:

-Cristo era filho *de um* carpinteiro.

EJERCICIOS: Contracciones

Complete las oraciones:

1. Neide é brasileira e mora _____ Rio de Janeiro.
2. Hans é alemão e estuda _____ França
3. O lápis _____ professor é preto.
4. Os cadernos _____ alunos são brancos.
5. A porta _____ sala está fechada.
6. Os livros _____ alunas estão aqui.
7. Manuel está _____ Alemanha.
8. Pedro está _____ Estados Unidos.
9. O quadro está _____ parede.
10. Os livros estão _____ gavetas

Llene los espacios vacíos con os artículos definidos y complete las contracciones:

1. _____ alunos de português são bons.
2. _____ livro de José está sobre _____ mesa.
3. _____ professor está em pé.
4. _____ aluna está sentada.
5. _____ dia está bonito hoje.

6. ____ porta d__ sala está fechada.
7. ____ quadro está n__ parede.
8. Estamos n____ quinta-feira.
9. ____ lápis d__ professora é verde.
10. ____ rua é estreita.
11. ____ escrivainha d__ Pedro é grande.
12. ____ máquina de escrever é elétrica.
13. ____ borracha d__ aluna é branca.
14. ____ livro está n__ estante.
15. ____ telefone d__ escola está n__ escritório.
16. ____ diretor d__ escola está n__ biblioteca.
17. ____ cliques estão sobre ____ mesa.
18. ____ cadeiras são muito confortáveis.
19. ____ teto d__ quarto é alto.
20. ____ fonte d__ jardim é muito bonita.
21. ____ dinheiro está n__ bolsa.
22. ____ borracha é d__ menino.
23. ____ moça é inteligente.
24. ____ lápis é d__ aluno japonês.
25. ____ rapaz é sério.
26. ____ porta está aberta.
27. ____ cortina está n__ janela.
28. ____ papel está n__ mesa.
29. ____ sapato está n__ pé.
30. ____ aluno é d__ Cuba.

EL GÉNERO

Como el portugués y el español tienen el mismo origen, el latín, la mayoría de los sustantivos de las dos lenguas tienen el mismo género. Sin embargo, hay excepciones que vale la pena mencionar aquí, ya que son palabras muy usadas.

1. Los nombres de las letras del alfabeto son masculinas en portugués:

El a
El b

El xis /x/
El zê /z/

2. Las palabras terminadas en –gem son femeninas en portugués:

a vantagem
a viagem
a paisagem

a origem
a margem

Cuando la palabra personagem se refiere a personas de sexo masculino, tiene género masculino: *Os personagens do livro.*

3. Las palabras siguientes son femeninas en portugués:

a cor
a dor

a árvore
a ordem

a ponte

4. Las palabras siguientes, al contrario, son masculinas en portugués:

o leite
o sangue

o costume
o nariz

o sal
o cárcere

5. Algunos aparatos eléctricos que en español tienen la terminación femenina: dora, son masculinos en portugués:

o gravador
o liquidificador
o aspirador (de pó)

EJERCICIOS:

Género

Señale con 'M' las palabras masculinas y con 'F' las palabras femeninas.

1. ____ papai
2. ____ doutor
3. ____ rainha
4. ____ embaixatriz
5. ____ mamãe
6. ____ gato
7. ____ herói
8. ____ freguesa
9. ____ hóspede
10. ____ alemã
11. ____ relógio
12. ____ estudante
13. ____ outono
14. ____ inverno
15. ____ verão
16. ____ mãe
17. ____ irmã
18. ____ pianista
19. ____ filha
20. ____ heroína
21. ____ embaixador
22. ____ consulesa
23. ____ lápis
24. ____ advogado
25. ____ professor
26. ____ escritora
27. ____ avô

- 28. ____ avó
- 29. ____ jornalista
- 30. ____ pai
- 31. ____ amiga
- 32. ____ nora
- 33. ____ homem
- 34. ____ irmão
- 35. ____ cristã
- 36. ____ dia
- 37. ____ primavera
- 38. ____ leite
- 39. ____ sal
- 40. ____ arte
- 41. ____ viagem
- 42. ____ vantagem
- 43. ____ origem
- 44. ____ costume
- 45. ____ gaveta
- 46. ____ cão
- 47. ____ ladrão
- 48. ____ ladra
- 49. ____ arame
- 50. ____ aço
- 51. ____ rua
- 52. ____ prédio
- 53. ____ água
- 54. ____ areia
- 55. ____ nação
- 56. ____ botão

NOMBRES PROPIOS

Se denominan nombres propios los sustantivos que sirven para designar determinados individuos dentro de la especie a que pertenecen. Por ejemplo: América, Brasil, Paraná, Recife, João, Maria, Garrincha, Cruzeiro do Sul...

En la lengua escrita, es de ley que se escriban con inicial mayúscula. Pueden distinguirse en la práctica, los nombres propios personales (referentes a personas y otros seres personalizados) y geográficos (referentes a lugares de la Tierra: continentes, países, estados, regiones, ciudades, villas y poblados).

A. Nombres propios personales

1. Hay inicialmente algunos datos culturales que será bueno recordar. El Código Civil Brasileño establece que al nombre deben seguir, primero, el apellido materno, después el paterno, del niño inscrito en el registro civil. Así que los brasileños legalmente registrados deben llamarse de manera semejante a como se llama uno de los más conocidos:

Edson Arantes do Nascimento, Pelé.

Nome: Edson

Sobrenome materno: Arantes

Sobrenome paterno: do Nascimento

Apelido: Pelé

2. El Código Civil Brasileño da libertad a la mujer casada de conservar o no su apellido de soltera. En caso que ella quiera asumir el apellido del marido, haría el siguiente cambio: dejaría el apellido materno, conservaría el paterno y agregaría el apellido paterno del marido:

Mujer soltera: Lúcia Menezes Reis

Futuro marido: João Andrade Franco

Mujer casada: Lúcia Reis Franco

No se acostumbra colocar la preposición 'de' como en español de manera que es imposible descubrir por la forma de su apellido si una mujer es casada o no.

3. Los nombres más frecuentes son: Maria, João y José. Sin embargo hay mucha creatividad y no pocas veces los nombres son inventados. Famoso es el caso de la familia Rosado que daba como nombre a sus hijos números en francés: Dixhuit Rosado, Vingtain Rosado. Se trataba del hijo décimo octavo y vigésimo primero obviamente.

4. Muchos abuelos y, sobretudo padres que imponen a nietos e hijos el propio nombre completo, acompañado de Neto o Filho (o Júnior). Tenemos el ejemplo de dos brasileños ilustres:

5.

João Cabral de Melo Neto (poeta)

Oscar Niemeyer Filho (arquitecto)

5. En el uso de la lengua, las personas conocidas o notables tienen sus nombres o sobrenombres, y también apellidos, precedidos de o y a. Es común decir por ejemplo:

-O João já veio.

- Vou falar com *a* Ana.

-Era assim nos tempos *do* Juscelino J. Kubitschek, presidente do Brasil, de 1956 a 1960.

-Ele trabalhou com *o* Jango. João Goulart, deposto pelo golpe de estado de 1964.

-Vamos ver *o* Ferreira.

Es importante notar que tal uso indica conocimiento mutuo, familiaridad, etc., tanto de parte del locutor como del interlocutor.

6. En Brasil el nombre tiene más importancia que en los países hispánicos en los cuales se usa más el apellido para identificarse.

Es frecuente encontrar catálogos de estudiantes universitarios organizados en orden alfabético por el nombre. El estudiante universitario mexicano, al contrario, está tan acostumbrado a dar su nombre 'oficial' que muchas veces comienza a identificarse por el **apellido** paterno y sólo al final da el nombre: González, Ramírez, Pedro.

B. Nombres propios geográficos

1. Los nombres de continentes siempre son precedidos de artículo definido:

- **A** Europa é o velho Mundo.

2. Los nombres de los países normalmente llevan artículo:

- Ele mora **na** Alemanha.

- Recebemos uma carta **da** China.

- Decidiram fazer uma viagem **ao** Canadá.

Hay varias excepciones como, por ejemplo: Portugal, Cuba, Honduras, El Salvador, Israel, Angola, Mozambique.

- Eu vim de Portugal.

3. Estados brasileños y provincias portuguesas normalmente llevan artículo: **a** Bahia, **o** Maranhão, **o** Rio Grande do Sul, **a** Paraíba, **o** Paraná, **o** Ceará, **o** Piauí, **o** Pará, **o** Amazonas, **a** Guanabara, **a** Riba Tejo, **a** Beira.

4. Los nombres de las ciudades sólo excepcionalmente llevan artículo:

- Trabalha em Nova Iorque.

- Madrid é a capital da Espanha.

- Ela é de São Paulo.

Las excepciones son: **o** Rio (de Janeiro), **o** Porto, **o** Cairo. El uso del artículo con el nombre de la capital del estado de Pernambuco varia: Recife, **o** Recife.

- Como gostaria de morar no Rio!
- Ele vem do Recife (de Recife)

PRONOMBRES PERSONALES

1. PRONOMBRES RECTOS

Los pronombres rectos son los pronombres que aparecen como sujeto o como predicativos después de los verbos: *Ser* y *Estar*.

A. Los pronombres personales de sujeto son:

- 1ª Pessoa singular: EU
- 2ª Pessoa singular: TU
- 3ª Pessoa singular: ELE, ELA, VOCÊ, (O SENHOR, A SENHORA)

- 1ª Pessoa plural: NÓS
- 2ª Pessoa plural: VÓS
- 3ª Pessoa plural: ELES, ELAS, VOCÊS (OS SENHORES, AS SENHORAS).

Observaciones:

1. El portugués de Brasil, el pronombre *você* substituye casi completamente el pronombre *tu*. *TU* es usado todavía en algunas regiones de Brasil, sobre todo en el sur del país y en algunas partes del norte, como, por ejemplo, en el estado de Maranhão. Entonces, *você* funciona como segunda persona (la persona con quien se habla), equivalente a *tu*, pero se flexiona con el verbo en la tercera persona.

Você (vossa merced) y *usted* (vuestra merced) tienen el mismo origen. El alumno hispánico siente *você* equivalente a *usted* y tiene alguna dificultad en asimilar que el tratamiento respetuoso se hace en portugués, con *o senhor* o *a senhora*.

2. La segunda persona del plural: *Vós* es una forma arcaica. No se usa en la lengua moderna. En su lugar se usa *vocês*.

Como consecuencia de las observaciones anteriores, podríamos presentar el paradigma de los pronombres personales en una forma simplificada y más congruente con la realidad.

1ª pessoa singular: EU

3ª pessoa singular: ELE, ELA, VOCÊ (O SENHOR, A SENHORA)

1ª pessoa plural: NÓS

3ª pessoa plural: ELES, ELAS, VOCÊS (OS SENHORES, AS SENHORAS)

3. En la lengua coloquial es más usual substituir *nós* por *a gente*, el verbo es usado entonces en la tercera persona del singular:

- Que tal se a gente vai ao cinema hoje?

4. *A gente* también puede equivaler a una expresión impersonal como *se* o como *uno* en español.

-Quando *a gente* é jovem, tudo parece muito fácil.

-Quando *a gente* pensa que já sabe tudo, sempre aparece algo para mostrar que ainda falta muito.

Es necesario combatir la tendencia de usar la forma *um* como traducción de 'uno' en español. No existe. O se usa *a gente* o se usa la forma reflexiva *se* para esa función.

II. PRONOMBRES OBLICUOS (formas átonas)

Los pronombres oblicuos son los pronombres personales que se usan como objeto directo u objeto indirecto y después de preposición. Los pronombres personales de objeto son:

a) Objeto directo:

1ª persona singular. ME

2ª persona singular. TE

3ª persona singular. O, A (Reflexivo: SE)

1ª persona plural. NOS

2ª persona plural. VOS

3ª persona plural. OS, AS (Reflexivo: SE)

b) Objeto indirecto:

Las mismas formas como las de objeto directo, con excepción de las terceras personas que tienen las formas *lhe* y *lhes* respectivamente.

Observaciones:

1. Como ya vimos en el caso de los pronombres personales de sujeto, la forma de la segunda persona singular *tu* se usa poco. Parece que el pronombre de objeto *te* es más usado como pronombre objeto de *você*.

- Não *te* vi ontem. Onde *você* estava?

2. El pronombre objeto correspondiente a *você* debería ser *o/a*.

-Não *o* vi ontem. Onde *você* estava?

Hay varios problemas con los pronombres *o/a*. En primer lugar, son formas que se pierden fácilmente en la lengua oral. En segundo lugar, son las formas correspondientes a la tercera persona y pueden tener una connotación de distanciamiento. Tal vez por eso, algunas veces se prefiera el más familiar *te*.

Otra solución es usar como pronombre objeto la forma tónica, recta, *você*. Este uso es muy frecuente, aunque no totalmente aceptado por la gramática normativa.

- Não vi *você* ontem. Onde *você* estava?

3. Los pronombres *o/a* son los pronombres de objeto correspondientes a los pronombres de sujeto *ele / ela*. Por la misma razón mencionada antes, hay una tendencia de querer sustituir estas formas, que tan fácilmente se pierden en la lengua oral. Para eso se usan los pronombres rectos de sujeto como pronombres de objeto cuando se refieren a las personas. Este uso contraría a la gramática normativa, aunque sea bastante frecuente hasta en personas de cierto nivel cultural.

-Não vi *ele* ontem.

-Não vi *ela* ontem.

Existe también una tendencia de omitir el pronombre objeto en la lengua oral, si la referencia es clara. Eso se da en el caso tanto de personas como de objetos:

- Você viu o Gustavo na festa?

- Não vi.
- Que bonito presente! Trouxe para mim?

4. Las formas indirectas *lhe*, *lhes*, se usan poco en la lengua oral. Muchas veces son sustituidas por la preposición *para* y la forma tónica de los pronombres:

- Trouxe este presente para ela.
- Comprei o livro para você.

5. Los pronombres reflexivos son los mismos pronombres de objeto con excepción de la tercera persona (singular y plural) que tienen la forma *se*.

Eu *me* penteio

Tu *te* penteias

Ele *se* penteia

Nós *nos* penteamos

Vós *vos* penteias

Eles *se* penteiam

En el lenguaje oral, se puede notar una tendencia muy marcada de eliminar el pronombre reflexivo:

- Eu não lembro mais nada.
- A lâmpada quebrou.
- Por que você não senta?
- Ela casou no ano passado.

El pronombre reflexivo *se* también es usado en expresiones impersonales que muchas veces equivalen a construcciones con la voz pasiva:

- Falam *se* muitas línguas indígenas no México.

En muchas expresiones impersonales, el pronombre *se* puede ser interpretado como un pronombre de sujeto impersonal.

- O festival mostra 150 gatos e como *se* cuida deles.

Observación: Los pronombres *o(s)*, *a(s)* de las terceras personas, se transforman en: *lo(s)*, *la(s)* cuando se posponen a formas terminadas en: *r*, *s*, y *z*. Estas consonantes desaparecen y el pronombre se une al verbo por medio del guión (-) Ejemplo: *amá-lo*, *vendê-lo*, *parti-la*, *ganhamo-lo*, etc. Adquieren las formas: *no(s)*, *na(s)* cuando están pospuestas a verbos terminados en *am*, o *em*. Ejemplo:

-As crianças comeram as macãs?

-Comeram-nas.

Los oblicuos átonos no se posponen a las formas del futuro ni del participio. No debemos decir: *amarei-o*, *terei-o*, *amaria-o*, *si eu fizê-lo*, *amado-o*. Finalmente, el oblicuo *o* no modifica al verbo con las formas terminadas en vocal: *amo-o*, *diga-o*.

III. PRONOMBRES OBLICUOS (formas tônicas)

Usados después de preposición, los pronombres personales equivalen a las formas de sujeto de varios pronombres con excepción de la primera y segunda persona en singular: *mim* y *ti* y de la forma reflexiva *si*.

1ª pessoa singular MIM

2ª pessoa singular TI

3ª pessoa singular ELE, ELA, VOCÊ.

(Reflexivo. SI)

1ª pessoa plural NÓS

2ª pessoa plural VÓS

3ª pessoa plural ELE, ELA, VOCÊ

(Reflexivo. SI)

La preposición *com* combina con formas especiales de los pronombres: *comigo*, *conosco*, *consigo*.

Las preposiciones *de* y *em* forman contracción con los pronombres de la tercera persona: *nele(s)*, *nela(s)*, etc.

Conclusión: En cuanto a los pronombres personales, se puede decir que hay una gran diferencia entre la lengua coloquial hablada y las reglas de la gramática normativa, que son las que rigen la lengua escrita.

EJERCICIOS:

Pronombres personales

Relación de los pronombres:

Eu me
Tu te
Você o, a
Ele o
Ela a
Nós nos
Vocês os, as
Eles os
Elas as

Complete con los pronombres *o, a, os, as*:

- a) -Quando você viu *o João*?
- Eu _____ vi ontem.
- b) - Onde você comprou *essas camisas*?
- Eu _____ comprei na Mesbla.
- c) - Por que você não cumprimentou a professora?
- Porque eu ainda não _____ conheço.
- d) - Quem inventou essa história?
- Meu irmão _____ inventou.

- e) - Qual é o nome do porteiro do prédio?
- Não sei. Nós _____ chamamos de "Seu Juca". (Seu apelido é Juca.)
- f) - Como eles conseguiram sair da prisão?
- Eu acho que alguém _____ ajudou.
- g) - Nossa! Como é pesado! Quantos quilos pesa esse peixe?
- Talvez uns 10 quilos. Nós ainda não _____ pesamos.
- h) - O que o Antônio achou do novo computador?
- Nada! Ele ainda não _____ experimentou.
- i) - O que houve com as bolachas que estavam em cima da mesa?
- Eu _____ escondi no armário para as crianças não comerem.
- j) - Quantas vezes por semana ela faz ginástica?
- Todos os dias. Eu sempre _____ vejo lá.

Observe la transformaci3n

Ejemplos:

Maria é uma preguiçosa. Eu vou acordá-la.

Meus cabelos estão molhados. Preciso enxugá-los.

O show foi muito engraçado. Vocês não podem perdê-lo.

Pedrinho, você está com as *mãos sujas*. Você precisa lavá-las.

Preste atención a la acentuación gráfica:

VERBOS EM -AR: Acordá-lo

VERBOS EM -ER: Vê-lo

VERBOS EM -IR: Dividi-lo

Substituya las expresiones en cursiva por *lo, la, los, las*. Não se olvide de transformar os verbos:

- a) - Você já mandou as cartas?
- Ainda não. Eu vou mandar *as cartas* hoje mesmo.

b) Não gostei dos quadros. São muito feios. Vou devolver *os quadros*.

c) Esse disco é ótimo! Quero ouvir *este disco* com mais calma.

d) Sílvia é a nova diretora da empresa. Eu vou apresentar *Sílvia* a vocês amanhã.

e) O projeto está pronto. Amanhã nós vamos discutir *o projeto* com a diretora.

PRONOMBRES POSESIVOS

1. Al contrario de los pronombres posesivos de las personas en singular en español: *mi, tu, su*, los de portugués varían el género del objeto poseído:

meu livro

minha caneta

(mi libro mi pluma)

seu carro

sua bicicleta

(su coche su bicicleta)

Un cuadro de los pronombres posesivos sería el siguiente:

LO POSEÍDO

Persona	Num.	Masculino		Femenino	
		sg	pl	sg	pl
1ª	sg	meu	meus	minha	minhas
2ª	sg	teu	teus	tua	tuas
3ª	sg	seu	seus	sua	suas
1ª	pl	nosso	nossos	nossa	nossas
2ª	pl	vosso	vossos	vossa	vossas
3ª	pl	seu	seus	sua	suas

2. En Brasil se usa poco la forma posesiva de la segunda persona singular *teu, tua* por haber sido sustituido el pronombre el pronombre personal *tu* por *você* (parece que el uso del pronombre posesivo *teu / tua* es un poco más frecuente que el uso

del pronombre personal *tu*. Puede ser considerado el posesivo de más familiaridad, igual que para el pronombre *você*).

El pronombre posesivo correspondiente a *você* (y *o senhor / a senhora*) es *seu/sua* que también es la forma posesiva de las terceras personas *ele, ela(s), ela(s)*.

De esta manera puede haber ambigüedad, cuando se usa *seu* o *sua*. Para evitar el problema de la ambigüedad, la regla es en la lengua coloquial emplear *seu/sua* como pronombre posesivo de *você* (y de *o senhor / a senhora*) cuando se habla con alguien y se recurre a la perífrasis *dele / dela* cuando se habla de alguien.

- Gosto muito da sua voz. *Você* canta muito bem.
- Muito obrigada.
- Gosto muito da voz *dela*. Ela canta muito bem.
- Estou de acordo.

La forma posesiva de *você* no se usa en el portugués hablado en Brasil. La forma posesiva para la persona con quien se habla es *seu / sua*. Se puede justificar el uso de *vocês* cuando hablamos con varias personas y la forma *seu / sua* no nos habla de la pluralidad del poseedor.

- O pai de *você* vem aqui hoje? (No acceptable), debe ser;
- *Seu* pai vem aqui hoje? Pero:
- O pai de *vocês* vem aqui hoje? (acceptable).

3. El pronombre posesivo *vosso(a)* se siente como un arcaísmo hoy en día. Se usa la forma *seu / sua* para este caso también.

4. El pronombre posesivo *nosso(a)* algunas veces puede ser sustituido por la forma *da gente*.

- Vamos à casa *da gente*?

La forma *da gente* también puede significar que el “poseedor” es un poco indefinido, equivalente a la expresión “de uno” en español.

- Sempre pode haver idéias curiosas na cabeça *da gente*.

5. Es frecuente el uso del artículo definido junto con el pronombre posesivo:

- Nos *meus* tempos não era assim.
- Aos *meus* caros amigos.

Hay excepciones, por ejemplo, cuando se usa el pronombre posesivo con términos de parentesco. La regla general parece ser la de omitir el artículo.

- *Minha* irmã mora noutra cidade.
- *Seu* pai foi levado ao hospital.

Así mismo no se trata de una regla bien definida. Es difícil establecer reglas claras para el uso del artículo con los pronombres posesivos.

- Temiam da sorte de *suas* famílias.
- A sorte no *seu* comando, na *sua* força na *sua* inteligência.
- Os *meus* homens estão trabalhando nisso.

6. Se puede notar, en general, una tendencia de usar menos los pronombres posesivos en portugués de Brasil que en español de México.

- Ele puxou ao pai. (Él se parece a su papá)
- A mamãe está? (¿Está mi mamá?)

EXERCÍCIOS:

Pronomes possessivos

Meu(s), minha(s)	eu
Seu(s), sua(s), dele(a)	você, o senhor, a senhora
Seu(s), sua(s), dele	ele
Seu(s), sua(s), dela	ela
Nosso(s), nossa(s)	nós
Seu(s), sua(s), deles(as)	vocês, os senhores, as senhoras

Seu(s), sua(s), deles	eles
Seu(s), sua(s), delas	elas

O lápis é de João.

O lápis é dele.

O lápis é de Maria.

O livro é dela.

Llene los espacios vacíos con los posesivos:

1. A jovem foi passear com (eu)_____ irmão.
2. Mandamos pintar (nós)_____ casa.
3. Vou comprar sapatos, porque os (eu)_____ estão muito usados.
4. Paulo vai ao Rio com a família (ele)_____ .
5. Não tenho visto (eu)_____ amigas ultimamente.
6. Vendemos (nós)_____ carro e compramos outro.
7. Enquanto vou buscar (eu)_____ óculos, vocês podem ir buscar os (vocês)_____.
8. Onde é que as meninas puseram (eu)_____ tênis?
9. O rapaz escreveu o nome (ele)_____ a lápis.
10. Gosto muito de (eu)_____ máquina de escrever.
11. Eu e minha irmã achamos (nós)_____ casa muito linda.
12. Eu sou do Rio, mas _____ parentes são de São Paulo.
13. Obrigada pela carona, esta é a _____ casa.
14. _____ irmãos não se parecem nada a mim.
15. Meu irmão é dentista e _____ irmã geóloga.
16. José está muito triste porque o pai (ele)_____ esta doente.
17. Estes são _____ filhos?
18. Toma um lenço, _____ nariz está sujo.
19. Não suporto _____ professora de matemática.
20. Meu pai é órfão, _____ avós morreram há muito tempo.

SER - ESTAR - TER - FICAR

SER / ESTAR

El verbo *ser* es el verbo que se usa predominantemente en la descripción de las personas:

- Ele é brasileiro.
- Nós somos mexicanos.
- Ela é ruiva e casada.
- Eu *sou* careca e desquitado!

El uso de los verbos *ser* y *estar* en portugués es muy parecido con el uso en español, aunque no idéntico. *Ser* normalmente es un verbo que designa cualidades inherentes en el sujeto, en cuanto *estar* designa cualidades accidentales, pasajeras. Así la diferencia en los ejemplos: - João é alegre.- João *está* alegre, se interpreta en función de lo que acabamos de decir: *ser alegre* es una característica permanente e inherente y *estar alegre* puede ser sólo por un momento y por una razón específica, un estado pasajero.

En las dos lenguas no faltan ejemplos que contradigan estas definiciones. Por ejemplo:

- Él es soltero. (español)
- Ele é solteiro. (portugués)

La cualidad de soltero no puede ser considerada como inherente, ni pasajero, sino todo lo contrario. Es preciso observar que en las dos lenguas hay casos especiales donde el uso de *ser* y *estar*. Comparemos los ejemplos siguientes:

- Onde é a biblioteca? - A cabeça é coberta de cabelo.
- Onde *está* a Teresa? - A cabeça *está* coberta com um chapéu.

Cuadro comparativo: Verbo SER (portugués) y Verbo ESTAR (español)

Portugués	Español
Teresa <u>é</u> casada.	Teresa <u>está</u> casada.
Onde <u>é</u> o correio?	Donde <u>está</u> el correo.
O filme <u>é</u> bom.	La película <u>está</u> buena.
É proibido fumar.	<u>Está</u> porhibido fumar.
<u>Ser</u> bem informado não custa.	<u>Estar</u> bem informado no cuesta.

Cuadro No. 28

Las gramáticas pedagógicas normalmente dicen que la diferencia entre las expresiones *estar com sono* y *ter sono* es que con el verbo *estar com* se indica que la sensación se da en el acto del habla, en cuanto el verbo *ter* da a entender que la sensación es habitual. La diferencia es aspectual:

- Sempre *tenho sono* depois do almoço.
- *Estou com* muito sono agora.

La verdad es que hay también una diferencia de registro. *Ter* (sono, presa, sede, fome, preguiça, etc.) pertenece a un registro más formal, de lengua escrita, y se usa muy poco en la lengua hablada en el Brasil. *Estar com* al contrario, se usa hasta para estados habituales:

- Sempre *estou com* sono.

TER

En el portugués hablado en Brasil es muy frecuente el uso impersonal del verbo *ter*:

- *Tem* muita gente na rua. (*Há* muita gente na rua).

ESTAR / FICAR

La diferencia entre *estar doente* y *ficar doente* es la siguiente: *ficar* indica que la persona no estaba enferma pero ficou enferma (doente), da a entender el aspecto incoativo (que la acción comienza) del verbo *ficar* cuando se combina con adjetivos. Corresponde al verbo *quedar(se)* en español.

La misma oposición se da entre *estar com* y *ficar com*. La última expresión resalta el principio de sensación.

- Estava com uma dor de cabeça.
- Fiquei com uma dor de cabeça.

Ser	ter	estar	ficar
Eu sou	Eu tenho	Eu estou	Eu fico
Ele é	Ele tem	Ele está	Ele fica
Nós somos	Nós temos	Nós estamos	Nós ficamos
Eles são	Eles têm	Eles estão	Eles ficam

EJERCICIOS: SER – TER – ESTAR – FICAR

Completa:

1. Ele _____ brasileiro e solteiro.
2. Eu _____ mexicana e casada.
3. Nós _____ nos Estados Unidos.
4. Vocês moram na Argentina e _____ cubanos.
5. Você _____ casado com brasileira?
6. _____ casada e psicóloga.
7. _____ proibido fumar.
8. Onde _____ o banheiro?
9. _____ bem informado não custa.
10. Onde _____ meu livro?
11. Onde _____ Moacir?
12. Eles _____ muitos irmãos.
13. Eu _____ muitos amigos brasileiros.
14. Nós _____ tristes depois do acontecido.
15. Ela _____ nervosa durante as provas.
16. Nós _____ muitas dúvidas.
17. O banco _____ na Avenida Atlântica.
18. Ele _____ mexicano e mora no Brasil.
19. Eu _____ surpresa depois da notícia.
20. Sempre sonhei _____ atleta.

BATE PAPO (conversación informal):

Ejercicios:

1. Quem é você?
Eu sou aluno.

2. Como você se chama?

3. Quem é ela?

4. Como ela se chama?

5. Quem é ele?

6. Como ele se chama?

7. Que é o senhor?

8. Quem são vocês?

9. Vocês são alunos estrangeiros?

10. A senhora é brasileira?

NUMERALES

Los numerales son los siguientes en portugués:

CARDINAIS	ORDINAIS	CARDINAIS	ORDINAIS
1 um - uma	1º primeiro	15 quinze	15º décimo - quinto
2 dois - duas	2º segundo	16 dezesseis	16º décimo - sexto
3 três	3º terceiro	17 dezessete	17º décimo - sétimo
4 quatro	4º quarto	18 dezoito	18º décimo - oitavo
5 cinco	5º quinto	19 dezenove	19º décimo - nono
6 seis	6º sexto	20 vinte	20º vigésimo
7 sete	7º sétimo	30 trinta	30º trigésimo
8 oito	8º oitavo	40 quarenta	40º quadragésimo
9 nove	9º nono	50 cinquenta	50º quinquagésimo
10 dez	10º décimo	60 sessenta	60º sexagésimo
11 onze	11º décimo - primeiro	70 setenta	70º setuagésimo
12 doze	12º décimo - segundo	80 oitenta	80º octogésimo
13 treze	13º décimo - terceiro	90 noventa	90º nonagésimo
14 quatorze	14º décimo - quarto	100 cem	100º centésimo

Cuadro No. 29

Observaciones:

1. *Um/uma* y *dois/duas* tienen concordancia con el sustantivo que le sigue:
 - Foram quarenta e uma mulheres.
 - Às duas horas.
2. Los números se escriben y pronuncian colocando la conjunción *e* entre las unidades:
 - Vinte e seis (26).
 - Mil novecentos e oitenta e cinco (1985).
 - Dos mil e cinco (2005).
 - Três milhões quinhentos e sessenta e oito mil oitocentos e vinte e sete (3.568.827).

Obsérvese que no se usa coma sino punto.

3. Es necesario observar la ortografía de algunas centenas:

duzentos, trezentos (con z)
 quatrocentos, seiscentos, setecentos, etc. (con ç).

4. Para evitar confusión entre *seis* y *três* que acústicamente se parecen mucho, se usa la forma *meia* (de media docena) para 6, cuando por ejemplo se da un número telefónico o un número de domicilio:

-O meu telefone é: dois três oito, meia quatro, meia cinco (238 64 65)

5. Los números ordinales son de uso más frecuente en portugués. Se usan normalmente para indicar pisos, aniversarios, etc.

-Décimo-segundo andar, por favor.

- A revista está celebrando o quinquagésimo aniversário.

6. Los multiplicativos *duplo* y *dobro* son diferentes en español. *Duplo* se usa más como adjetivo y *dobro* como sustantivo.

- Pediu um chope duplo.

- Tomou uma dose dupla do xarope.

- Ganho agora o dobro do que no ano passado.

EJERCICIOS: NUMERALES

Muestre algunos de sus conocimientos sobre deportes, resolviendo las preguntas
Analice la tabla y complete adecuadamente las frases:

Las velocidades de las bolas

Esporte	Velocidade máxima Km/h
Pelota basca	305
Golfe	250
Tênis	243
Beisebol	230
Tênis de mesa	230
Squash	200
Futebol	170
Críquete	160
Vôlei	150
Paddle	80
Sinuca	75
Basquete	35
Boliche	33

Marcelo Duarte. *O guia dos curiosos: esportes*.
São Paulo, Companhia das Letras, 1996.

1) A velocidade de uma bola de tênis de mesa corresponde a quase o _____ de uma bola de sinuca.

2) Uma bola de basquete atinge aproximadamente um _____ da velocidade de uma bola de futebol.

3) Em que colocação o Brasil ficou na Copa dos Estados Unidos em 1994?

4) Informe quantos jogadores compõem o time de:

*futebol de campo _____

*Vôlei _____

*basquete _____

*futebol de salão _____

5) Agora escreva as palavras que você utilizou em suas respostas, de acordo com o que elas indicam:

- Ordem _____
- Quantidade _____
- Multiplicação _____
- Fração (divisão) _____

Las palabras que indican cantidad, orden, multiplicación o fracción son llamadas **numerales** y clasificadas como cardinal, ordinal, multiplicativo y fraccionario, respectivamente.

6) Identifique os numerales y clasifíquelos:

a) Nossa primeira medalha olímpica de ouro em esportes coletivos foi conquistada pela equipe masculina de vôlei. _____.

b) O brasileiro "João do Pulo" já foi o recordista mundial de salto triplo. _____.

c) A prova nobre do atletismo é a dos cem metros rasos. _____.

d) Você sabia que a bola de basquete pesa mais de meio quilo? _____.

e) Em uma corrida, a força de impacto dos pés do atleta sobre o chão equivale ao dobro ou até o triplo do peso dele. _____.

Compare el uso de la palabra *um* en las frases siguientes.

- a) Esta equipe de corredores é composta por **um** velocista e três maratonistas.
- b) Não é todo dia que surge **um** craque de futebol.

7) Complete as conclusiones de acuerdo con as frases que acabó de leer.

- a) Na frase _____ a palavra em destaque refere-se ao substantivo de modo vago. Essa palavra é um artigo indefinido.
- b) Na frase _____ a palavra destacada indica a quantidade do substantivo. Por isso, é chamada numeral.

8) Ahora formule frases sobre deportes, empleando la palabra *um* ya sea como numeral o como artículo.

Hay casos em que certos numerais son utilizados como recursos expresivos del lenguaje, exprimiendo sentidos diferentes de aquellos que normalmente presentan. Observe:

O treinador corrigiu o atleta pela milésima vez.
(expressa um exagero)

9) Explique as ideas expresadas por los numerales destacados en las frases.

- a) Já inventaram **mil e um** esportes diferentes.

- c) Em time de futebol, não adianta o artilheiro ser de **primeira** quando o goleiro é de **quinta** categoria.

EXPRESIONES DE TIEMPO

1. Horas

La manera de decir la hora es muy parecida en las dos lenguas. Una diferencia es que, en el portugués hablado en Brasil, no se usa la palabra equivalente a 'cuarto' como en español para indicar 15 minutos. Siempre se dice:

-São as dez e quinze.

- São quinze para as dez.

Con el uso de los relojes digitales, cada día es más frecuente dar la hora tipo horario:

-São 8:45

También se puede dar la hora de programas de cine, televisión, etc. Tal como aparece en la lengua escrita:

-O filme começa às 20:30

Las expresiones *meio-dia* y *meia-noite* son de uso frecuente (*ao meio-dia*, *à meia noite*), pero obsérvese que en portugués, a diferencia del uso en español, indican horas exactas. En español de México la expresión 'medio día' indica un período de tiempo elástico, más relacionado con la mitad del día de trabajo y la hora de la comida (entre 13:00h y 15:00h) de que con las 12:00h en punto.

II. Días, semanas, etc.

Para indicar días hay bastante diferencia entre las dos lenguas. En español es suficiente colocar el artículo antes del día de la semana o de la fecha para expresar el adverbio de tiempo de un día específico:

'el jueves', 'el 15 de septiembre'

En portugués hace falta colocar una preposición también, y en el caso de las fechas es frecuente incluir la palabra día:

Na quinta-feira

No domingo

No dia 7 de setembro

A 5 de abril

Em 5 de maio

Las últimas dos expresiones, con preposición pero sin artículo, son más frecuentes en un registro formal de la lengua escrita.

Para indicar hábito relacionado con un día, se usa en las dos lenguas el plural, en español sólo con el artículo y en portugués con la preposición *a* o *em*:

Aos domingos
Nas sextas-feiras

Para indicar partes del día también hay diferencia entre las dos lenguas. En español se dice 'en la tarde' pero en portugués se usa la preposición *de* preferentemente sin artículo.

-De manhã eu estudo, de tarde trabalho e de noite fico em casa.

Se usa el artículo en portugués cuando también se da la hora:

-Às duas horas da tarde.
-Às nove horas da noite.

Es también posible usar la preposición *a* con las palabras que indican partes del día:

-À tarde eu vou lá.
-À noite saem os lobos.

En la lengua coloquial hablada se nota una tendencia de eliminar la contracción de la preposición con el artículo cuando la expresión de tiempo comienza la oración:

-Sábado eu vou lá (no sábado...)
-Semana passada aconteceu uma desgraça. (na semana passada...)

FORMACIÓN DEL PLURAL

-ÃO > -ÕES, -ÃOS, -ÃES

El estudiante de lengua española se confunde ante las diferentes formas del plural de las palabras terminadas en *-ão*. En realidad es fácil descubrir las reglas de formación si se recurre a las formas en español:

nação	nações	esp. Naciones
irmão	irmãos	esp. Hermanos
alemão	alemães	esp. Alemanes

Son las mismas terminaciones con excepción de que en portugués, en vez de *n*, tenemos la nasalización de la vocal anterior: *-anes* > *-ães*.

La terminación *-ões* es la más frecuente, porque la mayoría de las palabras en *-ão* vienen del latín *-ion* (en) que era un sufijo muy productivo. Se explica entonces que algunas palabras, en las cuales se esperaría por la etimología otra terminación, adopten a la de la mayoría *-ões* por influencia analógica. De esta manera, tenemos *verões*, más usual que *verãos* (cf. Esp. *Veranos*), y también *vulcões* en vez de *vulcães* (cf. Esp. *Volcanes*).

Hay varias palabras con oscilación en la formación del plural. Aparte de las dos ya mencionadas, *verões* y *volcões*, que conforme las gramáticas también pueden ser etimológicamente *verãos* y *volcães*, tenemos *ansiaões* y hasta *anciães*; *aldeão* con los plurales: *aldeões*, *aldeãos* y *aldeães* y *vilão* con los plurales *vilões* y *vilães*. En casi todos estos casos hay preferencia por la forma en *-ões* en el lenguaje coloquial.

Las palabras más frecuentes que forman plural con las terminaciones: *-ãos* y *ães* son:

Plural en *-ãos*

bênção	bênçãos
cidadão	cidadãos

Plural en *-ães*

alemão	alemães
cão	cães

cristão	cristãos
grão	grãos
irmão	irmãos
mão	mãos
órgão	órgãos
órfão	órfãos
pagão	pagãos
romão	romãos
sótão	sótãos

capelão	capelães
capitão	capitães
catalão	catalães
escrivão	escrivães
pão	pães
sacristão	sacristães

En casi todas las demás palabras terminadas en *-ão*, tenemos el plural *-ões*:

Ações, bações, melões, ocasiões, soluções, grandões, rapagões, casarões, etc.

-L > -IS

Una característica de la lengua portuguesa es la de haber perdido, en muchas palabras, la *-l* entre vocales. Así tenemos por ejemplo, el verbo *voar* que en español es *volar*. Una consecuencia de esta pérdida de la *-l* intervocálica son las formas de plural de las palabras que terminan en *-l*. Al adicionar la terminación de plural *-es*, la *-l* quedó entre vocales y se perdió. La *-e* de la terminación *-es* se adaptó mejor a la pronunciación y se escribió *-i*:

nacional	(nacionais)	nacionais
papel	(papeles)	papéis
agradável	(agradáveis)	agradáveis
lençol	(lençoles)	lençóis
azul	(azules)	azuis

Las palabras que terminan en *-il* tienen dos formas de plural dependiendo de si la sílaba es tónica o átona:

fuzil	(sílabo tônica)	fuzis
fácil	(sílabo átona)	fáceis

Las palabras que terminan en *-al* son numerosas. La lista puede ser interminable. También hay muchas palabras en *-el*. Las palabras que terminan en *-ol*, *-ul*, o *-il* son pocas. He aquí unas listas para ejemplificar:

-al > -ais

-el > -eis

-ol > ois

Anima l	animais	anel	anéis	anzol	anzóis
canal	canais	cordel	cordéis	álcool	álcoois
casal	casais	favorável	favoráveis	farol	faróis
jornal	jornais	móvel	móveis	sol	sois
manual	manuais	nível	níveis		
material	materiais	possível	possíveis		
plural	plurais				

(Excepción: mal – males)

<u>-il</u> > <u>-is</u>		<u>-il</u> > <u>-eis</u>		<u>-ul</u> > <u>-uis</u>	
ardil	ardis	difícil	dífceis	azul	azuis
barril	barris	fácil	fáceis		
covil	covis	fóssil	fósseis	(Excepción: cônsul cônsules)	
funil	funis	têxtil	testeis		

Observación: Al formar diminutivos con el sufijo *–zinho* de las palabras que acabamos de ver, tanto la palabra primitiva como el sufijo permanecen en plural, pero desaparece la *–s* del plural de la palabra original:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	
coraçãozinho	coraçõe(s) + zinho	coraçõezinhos
papelzinho	papéi(s) + zinho	papezinhos

EJERCICIOS: FORMACIÓN DEL PLURAL

Pase para el plural:

1. Este mapa moderno.

2. Nosso professor brasileiro.

3. Este rapaz feliz.

4. A moça alemã.

5. O funil do português é azul.

6. O botão da blusa.

7. A raiz da árvore.

8. O escrivão espanhol.

9. O portão preto.

10. O anel da mulher.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

1. Normalmente, el sujeto precede al predicado, igual en las frases interrogativas. La diferencia sobre una afirmación y una pregunta está en la entonación.

-Pedro já está aí.
-Pedro já está aí?

-Quando ela vem?

2. La entonación en las preguntas que se responden con *sim* o *não* es diferente en portugués. El tono sube al final de la frase para después caer. Para un hablante de español puede parecer una afirmación. Gráficamente se podría representar así:

- Maria é mexicana? - - - - ↑ ↓
- Você quer ir comigo? - - - - ↑ ↓

3. En la lengua escrita, se coloca el punto de interrogación (?) solamente y siempre al final de la frase:

-Quem de vocês disse que não queria ir?

4. Las preguntas enfáticas son muy frecuentes en el portugués hablado en Brasil. Consisten en la inserción de *é que* entre la palabra interrogativa y el resto de la frase:

-Como *é que* você se chama?
-O que *é que* ele está dizendo?
-Onde *é que* você estava?
-Quando *é que* ela vem?

5. Las respuestas afirmativas se hacen siempre con el verbo de la pregunta:

-Guadalupe é mexicana?
-É sim.

Cuando hay un verbo auxiliar con otro verbo, la respuesta afirmativa se hace solamente con el primero de ellos:

-Oscar vai trabalhar hoje?
-Vai.

Cuando la pregunta se hace con *já*, este es el elemento de la respuesta afirmativa:

-João já está aí?

-Já.

6. En las respuestas negativas, la respuesta es *não*, seguido de *senhor* o *senhora* con tratamiento de respeto.

-José pode vir?

-Não.

-Maria pode vir?

-Não senhor.

Familiarmente, se usa, en las respuestas negativas, el verbo precedido y seguido de *não*

-Você sabia disso?

-Não sabia não.

En este último caso, también se omite el primer *não*:

-Você sabia disso?

-Sabia não.

Cuando la pregunta se hace afirmativa con *já* o negativa con *ainda não*, la respuesta negativa es *ainda não*:

-O Barbosa já chegou?

-Ainda não.

-O Barbosa ainda não chegou?

-Ainda não.

RESPUESTAS DE LOS EJERCICIOS

Presentaciones: p. 9

Respuestas personales.

Preguntar el nome: p. 10

Respuestas personales.

Sistematización: p. 11

- O senhor? Você Paulo?
- O senhor/ Doutor?
- A senhora, Dona Maria?
- Você, Elisa?
- O senhor, Doutor Silva?

Saludos: p. 12

Resposta pessoal.

Artículos definidos: pp. 16-17

1 os	18 as	35 o	52 a
2 a	19 o	36 o	53 a
3 as	20 a	37 o	54 as
4 o	21 a	38 o	55 as
5 o	22 a	39 o	56 a
6 o	23 o	40 o	57 o
7 os	24 o	41 as	58 as
8 a	25 as	42 a	
9 a	26 a	43 a	
10 as	27 o	44 a	
11 os	28 o	45 o	
12 a	29 a	46 a	
13 as	30 a	47 os	
14 o	31 a	48 o – a	
15 a	32 a	49 o	
16 o	33 a	50 o	
17 o	34 o	51 o	

Contracciones: pp. 23-24

Complete las oraciones:

- 1 **no**
- 2 **na**
- 3 **do**
- 4 **dos**
- 5 **da**
- 6 **das**
- 7 **na**
- 8 **nos**
- 9 **na**
- 10 **nas**

Llene los espacios vacíos con los artículos definidos y complete las contracciones:

- 1 **os**
- 2 **o – sobre**
- 3 **o**
- 4 **a**
- 5 **o**
- 6 **a – da**
- 7 **o – na**
- 8 **na**
- 9 **o – da**
- 10 **a**
- 11 **a – de/do**
- 12 **a**
- 13 **a – da**
- 14 **o – na**
- 15 **o – da – no**
- 16 **o – da – na**
- 17 **os – sobre**
- 18 **as**
- 19 **o – do**
- 20 **a - do**
- 21 **o - na**
- 22 **a – do**
- 23 **a**
- 24 **o – do**
- 25 **o**
- 26 **a**
- 27 **a – na**
- 28 **o – na**
- 29 **o – no**
- 30 **o - de**

Gênero: pp. 26-27

Assinale com *M* as palavras masculinas e com *F* as palavras femininas:

- | | | | |
|--------------|--------------|--------------|--------------|
| 1. M | 16. F | 31. M | 46. M |
| 2. M | 17. F | 32. F | 47. M |
| 3. F | 18. M | 33. M | 48. F |
| 4. F | 19. F | 34. M | 49. M |
| 5. F | 20. F | 35. F | 50. M |
| 6. M | 21. M | 36. M | 51. F |
| 7. M | 22. F | 37. F | 52. M |
| 8. F | 23. M | 38. M | 53. F |
| 9. M | 24. M | 39. M | 54. F |
| 10. F | 25. M | 40. F | 55. F |
| 11. M | 26. F | 41. F | 56. M |
| 12. M | 27. M | 42. F | |
| 13. M | 28. F | 43. F | |
| 14. M | 29. M | 44. M | |
| 15. M | 30. M | 45. F | |

Pronomes pessoais: pp. 36-37

Complete com os pronomes *o, a, os, as*:

- a) **o**
- b) **as**
- c) **a**
- d) **a**
- e) **o**
- f) **os**
- g) **o**
- h) **o**
- i) **as**
- j) **a**

Substitua as expressões grifadas por: *lo, la, los, las*.

- a) **Ainda não. Eu vou manda-las hoje mesmo.**
- b) **Vou devolvê-los.**
- c) **Quero ouvi-lo com mais calma.**
- d) **Eu vou apresentá-la a vocês amanhã.**
- e) **Amanhã nós vamos discuti-lo com a diretora.**

Pronomes possessivos: pp. 40-41

Preenche os espaços vagos com os possessivos:

- | | |
|---------------------------------|-----------------|
| 1 meu | 12 meus |
| 2 nossa | 13 minha |
| 3 meus | 14 meus |
| 4 dele | 15 minha |
| 5 minhas | 16 dele |
| 6 nosso | 17 seus |
| 7 meus – de vocês / seus | 18 teu |
| 8 meus | 19 minha |
| 9 dele | 20 meus |
| 10 minha | |
| 11 nossa | |

Ser, Ter, Estar, Ficar: pp. 44-45

Complete:

- 1 **é**
- 2 **sou**
- 3 **estamos**
- 4 **são**
- 5 **é**
- 6 **sou**
- 7 **É**
- 8 **é**
- 9 **Ser**
- 10 **está**
- 11 **está**
- 12 **têm**
- 13 **tenha**
- 14 **ficamos**
- 15 **fica**
- 16 **temos**
- 17 **é**
- 18 **fiquei**
- 19 **ser**

Numeral: pp. 47-49

- 1) **Triplo.**
- 2) **Quinto.**
- 3) **Primeiro**
- 4) **Futebol de campo 11; basquete 5; futebol de salão 5; vôlei 6.**
- 5) Agora escreva as palavras que utilizou em suas respostas: ordem: **primeiro**; quantidade: **onze, cinco, seis**; multiplicação: **triplo**; fração (divisão): **quinto**.
- 6) Identifique os numerais e classifique-os:
 - a) **ordinal**
 - b) **multiplicativo**
 - c) **cardinal**
 - d) **fracionário**
 - e) **multiplicativo –multiplicativo.**

Compare el uso de la palabra *um* en las frases siguientes:

- 7) a) **b** b) **a**

8) Respostas livres.

- 9) Explique las ideas expresadas por los numerales destacados en las frases:

- 1) **Expressa uma quantidade indeterminada, uma infinidade.**
- 2) **Primeira: expressa muita habilidade; quinta: expressa pouca habilidade.**

Formação do plural: p. 55

Passe para o plural:

- 1) **Estes mapas modernos.**
- 2) **Nossos professores brasileiros.**
- 3) **Estes rapazes felizes.**
- 4) **As moças alemãs.**
- 5) **Os funis dos portugueses são azuis.**
- 6) **Os botões das blusas.**
- 7) **As raízes das árvores.**
- 8) **Os escravos espanhóis.**
- 9) **Os portões pretos.**
- 10) **Os anéis das mulheres.**

UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS
CENTRO DE AUTOACCESO
ACADEMIA DE PORTUGUÊS
Martha Elena Cuevas Villanueva Galván
Morelia, Michoacán, México
Julio de 20158

BIBLIOGRAFÍA

Cuevas Villanueva, Galván, Martha Elena, *Apontamentos Experimentais*, Departamento de Idiomas, UMSNH. Morelia, Michoacán, México, 1997.

Lima, Emma Eberlein O. F. / Lima, Samira A. Iunes. *Falar... Ler... Escrever... português. Um curso para estrangeiros*. Editora Pedagógica e Universitária, São Paulo, 1999.

Silva, Gomes, Helena Maria da, Lage, Pessoa, Francisco, Akerberg, de Ávila, Marianne, *Curso Ativo de Português I Libro del profesor*, U.N.A.M. México, 1988.

Souza, Cássia Leslie Garcia de, Paganini, Cavéquia, Márcia, *Linguagem Criação e Interação*, Editora Saraiva, São Paulo, 1999.

Índice de tablas:

- Cuadro No. 1 Alfabeto portugués.**
- Cuadro No. 2 Dígrafos no incluidos en el alfabeto portugués.**
- Cuadro No. 3 Letras que se emplean en abreviaturas internacionales.**
- Cuadro No. 4 Correspondencia entre grafemas e morfemas.**
- Cuadro No. 5 Artículos definidos**
- Cuadro No. 6 Artículos indefinidos**
- Cuadro No. 7 Contracción de la preposición DE más artículo definido.**
- Cuadro No. 8 Contração da preposição EM mais artigo definido.**
- Cuadro No. 9 Contração da preposição A mais artigo definido.**
- Cuadro No. 10 Contração da preposição POR mais artigo definido.**
- Cuadro No. 11 Contração da preposição DE mais pronome demonstrativo 1ª.**
- Cuadro No. 12 Contração da preposição EM mais pronome demonstrativo 1ª.**
- Cuadro No. 13 Contração da preposição A mais pronome demonstrativo 1ª.**
- Cuadro No. 14 Contração da preposição DE mais pronome demonstrativo 2ª**
- Cuadro No. 15 Contração da preposição EM mais pronome demonstrativo 2ª**
- Cuadro No. 16 Contração da preposição DE mais pronome pessoal 3ª**
- Cuadro No. 17 Contração da preposição EM mais pronome pessoal 3ª**
- Cuadro No. 18 Contração da preposição DE mais ONDE.**
- Cuadro No. 19 Contração da preposição A mais ONDE.**
- Cuadro No. 20 Contração da preposição DE mais alguns advérbios.**
- Cuadro No. 21 Contração da preposição DE mais ELE para indicar posse.**
- Cuadro No. 22 Contração da preposição DE mais artigos indefinidos.**
- Cuadro No. 23 Contração da preposição EM mais artigos indefinidos.**
- Cuadro No. 24 Contração da preposição DE mais pronomes indefinidos.**
- Cuadro No. 25 Contração da preposição EM mais pronomes indefinidos.**
- Cuadro No. 26 Contração da preposição DE mais pronomes indefinidos.**
- Cuadro No. 27 Contração da preposição EM mais pronomes indefinidos.**
- Cuadro No. 28 Comparativo de los verbos SER y ESTAR.**
- Cuadro No. 29 Numerales.**